



GESCHÄFTSORDNUNG

TEIL 3

**REGELN FÜR DEN AUFBAU UND DIE
ABFASSUNG VON CEN/CENELEC-
PUBLIKATIONEN**

(ISO/IEC-Direktiven - Teil 2, modifiziert)

2003-10

**(Aussi disponible en français)
(Also available in English)**

Anhang G (normativ)

Verbformen zur Formulierung von Festlegungen

ANMERKUNG Es werden nur Singularformen angegeben.

Die Verbformen in Tabelle G.1 müssen für Anforderungen angewendet werden, die, um die Einhaltung der Norm zu sichern, verbindlich, d. h. ohne Abweichungen, eingehalten werden müssen.

Tabelle G.1 — Anforderung

Verbform	Gleichbedeutende Ausdrücke für die Anwendung in Ausnahmefällen (siehe 6.6.1.3)		
	Englisch	Französisch	Deutsch
E: shall F: doit D: muss	is to is required to it is required that has to only ... is permitted it is necessary	est à il faut que est tenu de seul est permis n' est ... que il est nécessaire de	ist zu ist erforderlich es ist erforderlich, dass hat zu lediglich ... zulässig es ist notwendig
E: shall not F: ne doit pas D: darf nicht	is not allowed [permitted] [acceptable] [permissible] is required to be not is required that ... be not is not to be	il n' est pas admis il est interdit de n' est pas il faut éviter de il ne faut pas est tenu de s' abstenir de	es ist nicht zulässig [erlaubt][gestattet] es ist unzulässig es ist nicht zu es hat nicht zu
Das englische „must“ ist nicht als Alternative für „shall“ anzuwenden. (Dadurch werden Verwechslungen zwischen den Anforderungen eines Dokuments und gesetzlichen Bestimmungen vermieden.)			
Das englische „may not“ ist nicht anstelle von „shall not“ anzuwenden, um ein Verbot auszudrücken.			
Um eine unmittelbare Anweisung auszudrücken, z. B. für die Schritte, die bei einer Prüfung durchzuführen sind, wird im Deutschen der Infinitiv oder auch der Indikativ angewendet			
BEISPIEL „Der Schreiber ist einzuschalten.“ oder auch „Der Schreiber wird eingeschaltet.“			

Die Verbformen in Tabelle G.2 müssen angewendet werden, wenn von mehreren Möglichkeiten eine besonders empfohlen wird, ohne andere Möglichkeiten zu erwähnen oder auszuschließen, oder wenn eine bestimmte Handlungsweise vorzuziehen ist, aber nicht unbedingt gefordert wird oder wenn (in der negativen Form) von einer bestimmten Möglichkeit oder Handlungsweise abgeraten wird, diese jedoch nicht verboten ist.

Tabelle G.2 — Empfehlung

Verbform	Gleichbedeutende Ausdrücke für die Anwendung in Ausnahmefällen (siehe 6.6.1.3)		
	Englisch	Französisch	Deutsch
E: should F: il convient de D: sollte	it is recommended that ought to	il est recommandé de	es wird empfohlen, dass ... ist in der Regel ...
E: should not F: il convient de ne pas D: sollte nicht	it is not recommended that ought not to	il est recommandé de ne pas il n' y a généralement pas lieu	wird nicht empfohlen sollte vermieden werden
Das französische „devrait“ ist in diesem Zusammenhang nicht anzuwenden.			

Die Verbformen in Table G.3 müssen angewendet werden, um eine im Rahmen dieses Dokuments zulässige Handlungsweise anzugeben.

Tabelle G.3 — Zulässigkeit

Verbform	Gleichbedeutende Ausdrücke für die Anwendung in Ausnahmefällen (siehe 6.6.1.3)		
	Englisch	Französisch	Deutsch
E: may F: peut D: darf	is permitted is allowed is permissible	il est admis de il est permis de	ist zugelassen ist zulässig ... auch ...
E: need not F: peut ne pas être D: braucht nicht	it is not required that no ... is required	il n' est pas nécessaire de il est inutile de	ist nicht erforderlich keine ... nötig
Das englische „can“ darf in diesem Zusammenhang nicht anstelle von „may“ angewendet werden. Das englische „possible“ oder „impossible“ darf in diesem Zusammenhang nicht angewendet werden ANMERKUNG 1 Das englische „may“ zeigt eine Zulässigkeit an, die durch das Dokument erteilt wird, während „can“ sich auf die Fähigkeit des Anwenders des Dokuments oder auf eine für ihn wahlfreie Möglichkeit bezieht. ANMERKUNG 2 Das französische Verb „pouvoir“ kann sowohl eine Zulässigkeit als auch eine Möglichkeit anzeigen. Für eine eindeutige Aussage sollten deshalb andere Ausdrücke angewendet werden.			

Die Verbformen in Tabelle G.4 müssen zur Angabe von Möglichkeiten und Vermögen, sowohl in physischem als auch physikalischem oder kausalem Zusammenhang, angewendet werden.

Tabelle G.4 — Möglichkeit und Vermögen

Verbform	Gleichbedeutende Ausdrücke für die Anwendung in Ausnahmefällen (siehe 6.6.1.3)		
	Englisch	Französisch	Deutsch
E: can F: peut D: kann	be able to there is a possibility of it is possible to	est susceptible de est capable de est apte à se prête à est en mesure de il est possible de	vermag es ist möglich, dass lässt sich ... ; in der Lage (sein) zu ...
E: cannot F: ne peut pas D: sollte nicht	be unable to there is no possibility of it is not possible to	n' est pas susceptible de n' est pas capable de ne se prête pas à n' est pas en mesure de il n' est pas possible de	vermag nicht es ist nicht möglich, dass lässt sich nicht ...
ANMERKUNG Siehe Tabelle G.3, ANMERKUNGEN 1 und 2.			